
Понятия фразеологической единицы (ФЕ)

Мавлонова Наргиза Алишеровна
mavlonovanargiza@mail.ru

Доцент (PhD),
Самаркандский государственный институт
иностранных языков

Аннотация

В статье рассматриваются основные этапы становления и развития фразеологической теории, а также многообразие подходов к определению понятия фразеологической единицы (ФЕ). Автор подробно анализирует концепции отечественных и зарубежных учёных, начиная с трудов Ш. Балли и В.В. Виноградова, которые заложили фундамент современной фразеологической науки и определили её ключевые направления. Освещаются различные критерии, по которым исследователи выявляют признаки фразеологизма: устойчивость, воспроизводимость, семантическая целостность, идиоматичность, образность, экспрессивность и структурная неподвижность. Особое внимание уделяется противоречиям в трактовках этих признаков и отсутствию единого подхода к разграничению фразеологических единиц от свободных словосочетаний. Приводятся и анализируются взгляды таких видных лингвистов, как А.В. Кунин, Н.М. Шанский, Н.Н. Амосова, И.В. Арнольд, А.Г. Назарян и других исследователей, внёсших существенный вклад в развитие фразеологии как самостоятельной отрасли языкознания. Автор подчёркивает, что, несмотря на значительные достижения, теория фразеологии остаётся динамично развивающейся областью, требующей дальнейшего уточнения дефиниций, систематизации критериев и углублённого сравнительного анализа фразеологических систем различных языков, включая индоевропейские и тюркские, с целью выявления их универсальных и национально-специфических особенностей

Ключевые слова

Фразеология, фразеологическая единица, устойчивость, воспроизводимость, образность, семантика

Frazeologik birlik (FB) tushunchalari

Mavlonova Nargiza Alisherovna
mavlonovanargiza@mail.ru

Dotsent, Filologiya fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD),
Samarqand davlat chet tillar instituti

Annotatsiya

Maqolada frazeologiya nazariyasining shakllanishi va rivojlanish bosqichlari hamda frazeologik birlik (FB) tushunchasini aniqlashga doir turli yondashuvlar yoritilgan. Muallif Sh. Balli va V.V. Vinogradovdan boshlab, mahalliy va xorijiy tilshunoslarning konseptual qarashlarini batafsil tahlil qiladi. Ushbu olimlar zamonaviy frazeologiya fanining asoschisi sifatida uning rivojlanish yo'nalishlarini belgilab berganlar. Tadqiqotda frazeologizmlarning asosiy belgilari sifatida barqarorlik, qayta ishlatiluvchanlik, semantik yaxlitlik, idiomatiklik, obrazlilik, ifodaviylik va strukturaviy o'zgarmaslik kabi mezonlar ko'rsatilgan. Shuningdek, mazkur belgilar

talqinidagi qarama-qarshiliklar hamda frazeologik birliklarni erkin so'z birikmalaridan farqlashda yagona yondashuvning yo'qligi alohida ta'kidlanadi. Maqolada A.V. Kunin, N.M. Shanskiy, N.N. Amosova, I.V. Arnold, A.G. Nazaryan kabi taniqli tilshunoslarning frazeologiya rivojiga qo'shgan hissalarini tahlil qilinadi. Muallifning fikricha, erishilgan yutuqlarga qaramay, frazeologiya nazariyasi hali ham faol rivojlanayotgan ilmiy soha bo'lib, u ta'riflarni yanada aniqlashtirish, mezonlarni tizimlashtirish hamda turli tillar, xususan, hind-yevropa va turkiy tillar frazeologik tizimlarini chuqur qiyosiy tahlil qilishni talab etadi. Bu esa ularning umumiy va milliy xususiyatlarini aniqlashga xizmat qiladi.

Kalit so'zlar *Frazeologiya, frazeologik birlik, barqarorlik, takroriylik, obrazlilik, semantika*

Concepts of a phraseological unit (PU)

Mavlonova Nargiza Alisherovna

mavlonovanargiza@mail.ru

Associate Professor (PhD),

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Annotation *The article examines the main stages in the formation and development of phraseological theory, as well as the diversity of approaches to defining the concept of a phraseological unit (PU). The author provides a detailed analysis of the concepts proposed by both domestic and foreign scholars, beginning with the works of Ch. Bally and V.V. Vinogradov, who laid the foundation of modern phraseological science and determined its key directions. Various criteria used by researchers to identify the features of phraseological units are highlighted: stability, reproducibility, semantic integrity, idiomaticity, figurativeness, expressiveness, and structural immobility. Particular attention is paid to the contradictions in the interpretation of these features and to the absence of a unified approach to distinguishing phraseological units from free word combinations. The article presents and analyzes the views of prominent linguists such as A.V. Kunin, N.M. Shansky, N.N. Amosova, I.V. Arnold, A.G. Nazaryan, and other scholars who made a significant contribution to the development of phraseology as an independent branch of linguistics. The author emphasizes that despite considerable achievements, phraseological theory remains a dynamically developing field that requires further clarification of definitions, systematization of criteria, and in-depth comparative analysis of phraseological systems across different languages, including Indo-European and Turkic ones, in order to reveal their universal and nationally specific features.*

Keywords *Phraseology, phraseological unit, stability, reproducibility, figurativeness, semantics*

Несомненно, теория фразеологии занимает передовые позиции в мировой лингвистике. Её нынешнее состояние является результатом различных научных изысканий выдающихся языковедов.

Лингвисты прилагают много усилий для выявления специфики фразеологизма, стараются найти наиболее объективные критерии определения объема и границы фразеологии. Однако, несмотря на явный

сдвиг в теории фразеологии, многие теоретические и практические вопросы, поставленные в работах последних лет, решены далеко не полностью.

Объектом изучения фразеологии являются устойчивые словесные комплексы, но в вопросе об их сущности лингвисты до сих пор не могут прийти к единому мнению. Отсутствие более или менее исчерпывающего определения фразеологических единиц является причиной многих разногласий и по настоящий день.

Актуальность данных научных исследований фразеологических единиц, как особых слоёв языка впервые выявил Ш. Балли, который ввёл термин «phraseologie» (Балли, 2001; 392). В известной книге «Французская стилистика» им впервые были сформулированы признаки устойчивых словосочетаний и основания для их классификации, где все фразеологизмы, и в отличие от свободных словосочетаний слов, были разделены на три разряда: обычные сочетания, фразеологические группы или серии, образующиеся, когда два понятия почти сливаются в одно, и фразеологические единства, которые обозначают одно неразделимое целое (Балли, 2001; 392).

В.В. Виноградов, творчески переработавший теоретические выводы Ш. Балли, предложил классификацию фразеологизмов русского языка, основанную на степени семантической слитности и мотивированности их компонентов (Виноградов, 1972; 23-30). По В.В. Виноградову фразеологическую теорию представляла собой первая попытка исследования и описании системы фразеологии русского языка и играла роль в основополагающем значении для теоретического поиска фразеологической системы других языков мира, в результате чего фразеология приобрела статус самостоятельной лингвистической дисциплины.

В научных работах, посвященных проблемам фразеологии существуют различные определения и трактовки фразеологизмов: Ш. Балли считает основным признаком ФЕ возможность или невозможность подставить вместо оборота одно слово; для Б.А. Ларина – это невыводимость значения сочетаний слов из значений слов, их составляющих; согласно А.А. Реформатскому, основным признаком фразеологического оборота является невозможность его буквального перевода на другие языки.

Некоторые лингвисты отличительным и признаками фразеологизма считают воспроизводимость фразеологизма (Шанский), лексическую неделимость (Иванникова), целостность номинации (Виноградов), неспособность актуализации отдельных компонентов (Котелева), ограничения в сочетаемости лексем (Копыленко).

При всей справедливости этих высказываний, нельзя не отметить того, что названные признаки не могут быть универсальными показателями фразеологичности, поскольку они являются отдельными, но исчерпывающими признаками фразеологии.

Критерий Н.Н. Амосовой, выдвигающей идею фразеологического контекста, также не является достаточно исчерпывающим, хотя эта концепция ценна тем, что без контекста трудно представить реализацию значения того или иного фразеологизма. По мнению И.В. Арнольд, наиболее общими признаками фразеологии являются «языковая устойчивость, семантическая целостность и раздельнооформленность» (Арнольд, 1986; 1118).

Представляется более или менее приемлемой для нас идея А.М. Бабкина о том, что для фразеологизма характерны четыре основных признака: а) смысловая целостность, б) устойчивость сочетания слов, в) переносное значение, г)

экспрессивно-эмоциональная выразительность. Автор также отмечает, что последний признак присущ не всем, а «подавляющему числу фразеологических единиц» (Бабкин, 1970; 269).

Выдвинутые В.В. Виноградовым постулаты становились спором во мнении относительно типов фразеологизмов, их объема в трудах таких видных фразеологов, как Ю.Ю. Авалиани, Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.В. Кунин, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков, А.Г. Назарян, Л.И. Ройзензон, В.Н. Телия, Т.З. Черданцева, Н.М. Шанских и др.

По их мнению, В.В. Виноградов не предоставил чёткие определения ФЕ (фразеологические единицы), при этом добавив в состав групп ФЕ термины, крылатые слова, литературных цитат, пословиц, поговорок, что способствовало расплывчатости границы фразеологии и появлению теорий, которые по разному трактовали этот объект. Двухзначное понимание фразеологического объекта укреплялось в результате превалирования того или иного существенного признака. При этом Реформатский считал, что невозможность перевода на другой язык фразеологизмов является основным их признаком. По мнению А.И. Ефимова, образность считается существенным признаком фразеологических единиц, а Н.М. Шанский утверждает, что воспроизводимость устойчивых словосочетаний в готовом виде в сознании людей является ведущим признаком. О.С. Ахманова видит основной признак ФЕ в семантической целостности номинации и т.д.

Таким образом, ФЕ считаются сложным объектом исследования. Выявление этих важнейших понятий в лингвистической литературе являются неоднозначными и противоречивыми, т.к. до сих пор не разработаны единые критерии отграничения ФЕ от граничащих и коррелирующиеся с ним языковых единиц.

Это приводит к отсутствию единой дефиниции ФЕ, и продолжающейся ревизии таких общепринятых признаков, которыми являются воспроизводимость, метафоричность значения, идиоматичность, устойчивость и т. д. Ведущий специалист в области немецкой фразеологии И.И. Чернышева даёт следующее определения свойственные для ФЕ, а именно: "... комплексы устойчивой словесности при различных типов структур с единственным компонентом сцепления, значения которых возникают в результате преобразовании компонентных составов полных или частично семантических типов» (Чернышева, 1970; 29).

А.В. Кунин успешно решил проблемы устойчивости фразеологизмов, что является большим достижением фразеологической науки. В своих трудах А.В. Кунин разделяет фразеологическую устойчивость на:

- 1) структурно-семантическую устойчивость,
- 2) семантическую устойчивость,
- 3) лексическую устойчивость компонентов ФЕ,
- 4) синтаксическую устойчивость,
- 5) инвариантность употребления (Кунин А, 1970; 79).

А.Г. Назарян, рассматривая различные структурные и семантические признаки фразеологизмов, выделяет в качестве ведущего полное или частичное семантическое преобразование компонентов этих единиц, что позволяет отграничить их как от свободных, так и от устойчивых словосочетаний нефразеологического характера (Назарян, 1987; 42.).

По мнению Н.М. Шанского, в фразеологические единицы входят именно такие, устойчивые словосочетания, являющиеся сверхсловными и воспроизводимыми (Шанский, 1985; 44).

В нашей работе в качестве релевантного свойства фразеологизма признаётся устойчивая воспроизводимость

в речи при относительно постоянных составах словесных компонентов. Однозначно, содержанию таких параметров далеки от совершенства, поэтому они являются результатом обобщения известных фразеологических концепций, и именно благодаря этим признакам применяются в качестве определяющего рабочего критерия при определении разноязычных фразеологизмов.

Вышеперечисленное позволило нам выразить мнение, что под ФЕ можно понять устойчивое и воспроизводимое речью в относительно постоянном составе словесных компонентов сочетание лексем. Это было отмечено в работах академика В.В. Виноградова и получившая поддержку ряда учёными (В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, Н.М. Шанских и др.). Используя различные термины (устойчивое сочетание, фразеологическая единица, фразеологизм и др.), а также учитывая специфику предпринимаемой исследованиями и необходимость охвата широкого фразеологического параллеля, при в исследовании корпуса включаются, кроме собственно идиом, обороты и выражения различной структуры и функциональных типов: составные наименования, пословично-поговорочные речения, афоризмы книжного происхождения и т. д. Именно глубокое понимание фразеологии становится единственным приемлемым при сравнительном изучении различных в генетических и типологических отношении языков фразеологии.

Дальнейшей оптимизации теоретических исследований были призваны послужить следующие разработки оригинальных методов анализа фразеологического материала: вариационный метод определения свойств фразеологической единицы (В.Л. Архангельский), метод исследования устойчивости фразеологической единицы путем статического обследования текстов с помощью электронных машин

(И.А. Мельчук), метод контекстологического анализа фразеологизмов (Н.Н. Амосова), внутридистрибутивный метод, учитывающий лексемную и семемную сочетаемость компонентов (М.М. Копыленко), дистрибутивный метод окружения (М.Т. Тагиев), количественный подход к изучению фразеологической единицы (Сарян, 2006; 159).

Изучение фразеологического состава различных языков в последние десятилетия стало особенно интенсивным и разнообразным. Здесь можно назвать работы В.Л. Архангельского, А.М. Бабкина, Ю.А. Гвоздарева, В.П. Жукова, В.М. Мокиенко и других, в области изучения фразеологии русского языка (Архангельский, 1964; 315, Бабкин, 1964; 76, Гвоздарев, 1973; 105, Жуков, 1986; 310, Мокиенко, 1994; 34-35.), В.Г. Гака, А.Г. Назаряна, Г.Г. Соколовой, Т.З. Черданцевой – в области изучения фразеологии романских языков (Гак, 1998; 768, Назарян, 1984; 318, Соколова, 1987; 144, Черданцева, 1977; 167); А.В. Кунина, А.Н. Амосовой, И.И. Чернышевой, А.Д. Райхштейна и других в области исследования фразеологии германских языков (Кунин, 1958; 113-124., Амосова, 1963; 78-87., Чернышева, 1970; 200, Райхштейн, 1971; 184); Ш. Рахматуллаева, М. Садыковой, Б. Юлдашева, А. Маматова и многих других – в области изучения фразеологии узбекского языка (Рахматуллаев, 2009; Умаров, 1990; 76; Йулдошев, 2007; 297, Маматов, 1989. Муратов, 1961; 129, Байрамов, Ахунзянов, 1964; - 26; Ураксин, 1975; 192, Кенесбаев, Жанузак, 1966; 206; Кайдаров, 1969).

Фразеологические исследования, проведенные русскими учеными в последнее время свидетельствуют о фронтальном и углубленном изучении материала по таким направлениям как семантика фразеологических единиц, компонентный состав ФЕ, синонимия, антонимия, омонимия ФЕ, вариантность,

соотношение ФЕ и слова, сопоставительная фразеология, фразеологическая стилистика и т. д.

В когнитивной лингвистике получили углубленное изучение такие психолингвистические аспекты, как «выбор», «восприятие идиом», «хранение в памяти» и т.д. А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский выдвигают идею о том, что «идиомы хранятся в языковом сознании в виде ассоциативных семантических сетей» (Баранов, Добровольский, 2013; 256).

Различные аспекты фразеологической проблематики разрабатываются в тюркской фразеологии. Необходимую теоретическую базу создали известные труды Ш.У. Рахматуллаева, Э. Умарова, Б. Юлдашева, М. Садыковой, А.Э. Маматова по узбекской фразеологии, С.Н. Муратова, Г.А. Байрамова по фразеологии азербайджанского языка, Г.Х. Ахунзянова, З.Г. Ураксина по фразеологии башкирского языка, С.К. Кенесбаева, А.Т. Кайдарова по фразеологии казахского языка, а также труды других ученых (Рахматуллаев, 2009; Умаров, 1970; Умаров, 1990; Садыкова, 1993; Йулдошев, 2007; Маматов, 1989; Муратов, 1961; Байрамов, 1970; Ахунзянов, 1964; Ураксин, 1975; Кенесбаев, Жанузак, 1966; Кайдаров, 1969).

Поскольку в предлагаемом исследовании изучаются фразеологические единицы различных в генетическом и типологическом отношении языков, необходимо обозначить их универсальные типы, свойственные ряду языков. По сути дела, до настоящего времени еще не предпринималось попыток дать развернутую характеристику межъязыковым фразеологическим соответствиям на материале индоевропейских и тюркских языков.

В связи с этим, считаем уместным привести следующее высказывание В.Н. Телии: «Поскольку разными учеными в зависимости от типа языка и от избранного критерия фразеологичности выделяется то

или иное количество таких классов, а в соответствии с этим – и объем фразеологии, мы попытаемся выделить наиболее универсальные их типы, свойственные для любого языка, для которых характерны категории слов и словосочетаний... К основным классам фразеологизма русского языка (как и др. языки аналитических и синтетических типов) отнесаются все словосочетания, для которых свойственны 3 основных параметров:

- 1) Принадлежности к номинативным инвентарям языка,
- 2) признаки полных или частичных идиоматичностей,
- 3) свойство устойчивости, в той или иной степени вариации, которая проявляется в абсолютной или относительной воспроизводимости словосочетаний «в готовом виде». ... Другими словами - предметом фразеологии являются все словосочетания, независимо от их характерных признаков (Телия, 1996; 56).

Таким образом, в данной статье представлены различные трактовки фразеологической единицы как отечественными, так и зарубежными учёными, которые описали признаки фразеологической единицы, различающими её от свободного сочетания слов. Были также определены категории фразеологической единицы и универсальные критерии для ряда языков. Изучив разные лингвистические интерпретации понятия термина «фразеологическая единица», мы полностью разделяем фразеологическую концепцию А.В. Кунина, считающего, что ФЕ – это полное или частичное переосмысленное значение с устойчивым сочетанием лексем. В основе семантического значения фразеологической единицы заложена образность, являющаяся основным её различительным признаком.

Проведённый анализ показывает, что фразеологическая единица представляет собой сложное и многогранное языковое явление, объединяющее в себе устойчивость формы, воспроизводимость в речи и семантическую цельность. Сопоставление различных подходов отечественных и зарубежных учёных свидетельствует о том, что до сих пор отсутствует единая общепринятая классификация и точное определение фразеологических единиц. Вместе с тем исследования А.В. Кунина, Ш. Балли, В.В. Виноградова, Н.Н. Амосовой и других заложили прочный теоретический фундамент для дальнейшего изучения

фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины. Автор приходит к выводу, что оптимальным является определение фразеологизма как устойчивого сочетания лексем, обладающего переносным или переосмысленным значением, в основе которого лежит образность. Развитие фразеологической теории требует дальнейшего комплексного изучения, включая когнитивный, сравнительно-типологический и культурологический аспекты, что позволит глубже раскрыть природу фразеологических систем различных языков.

Список использованной литературы:

1. Арнольд, И. В. (1986). *Лексикология современного английского языка*. Москва.
2. Архангельский, В.Л. (1964). *Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии*. Ростов: Ростовский университет.
3. Бабкин, А. М. (1964). *Лексикографическая разработка русской фразеологии* – М. – Л.: Наука.
4. Гвоздарев, Ю. А. (1973). *Фразеологические сочетания современного русского языка*. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та.
5. Жуков, В. П. (1986). *Русская фразеология*. – М.: Высшая школа.
6. Мокиенко, В. (1994). Методы сопоставительного исследования русской и немецкой фразеологии. *Язык и литература в диалоге культур. VIII Международный конгресс МАПРЯЛ: Тезисы докладов*. – Регенсбург.
7. Бабкин, А. М. (1970). *Русская фразеология, ее развитие и источники*. –М. -Л.: Наука.
8. Балли, Ш. (2001). *Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное*. — М.: Эдиториал УРСС.
9. Баранов, А. Н., Добровольский Д. О. (2013). *Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие*. М.: Флинта; Наука.
10. Виноградов, В. В. (1972). *Основные типы фразеологических единиц в русском языке*. // Русский язык. Грамматическое учение о слове. Издание второе, М.: Высшая школа.
11. Гак, В. Г. (1998). *Языковые преобразования*. М.: Школа Языки русской культуры.
12. Назарян, А. Г. (1984). *Фразеология современного французского языка. Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков*. – М.: Высшая школа.
13. Соколова, Г. Г. (1987). *Фразеологизация во французском языке*. – М.: Высшая школа.
14. Черданцева, Т. З. (1977). *Язык и его образы (Очерки по итальянской фразеологии)*. – М.: Международные отношения.

15. Кунин, А. В. (1958). *Некоторые замечания о фразеологических заимствованиях в современном английском языке. Вопросы английского языкознания.* – Моск. гор. пед. ин-т им В. М. Потемкина, Вып. 3.
16. Амосова, Н. Н. (1963). *Об английских фразеологических словарях // Лексикографический сборник.* – М.: ГИС, 1963. Вып. 6.
17. Чернышева, И. И. (1970). *Фразеология современного немецкого языка.* – М.: Высшая школа.
18. Райхштейн, А. Д. (1971). *Немецкие устойчивые фразы.* – М.: Просвещение.
19. Кунин, А. В. (1970). *Английская фразеология.* – М.: Высшая школа.
20. Назарян, А. Г. (1987). *Фразеология современного французского языка.* Москва.
21. Сарян, М. А. (2006). *Сопоставительный семантико-лингвокультурологический анализ фразеологических единиц русского и английского языков.* Дисс... канд.филол.наук. Москва.
22. Телия, В. Н. (1996). *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.* – М.: Школа "Языки русской культуры".
23. Чернышева, И. И. (1970). *Фразеология современного немецкого языка.* – М.: Высшая школа.
24. Шанский, Н. М. (1985). *Фразеология современного русского языка.* – М.: Высшая школа.